Porównanie tłumaczeń Psalmów 68:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bóg sprawia, że samotni\* osiadają w domach,\*\* Przywraca więźniom\*\*\* pomyślność,\*\*\*\* Tylko oporni zostali w suchej ziemi.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg zapewnia samotnym ognisko domowe, On przywraca więźniom pomyślność — W suchej ziemi zostali tylko oporni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Boże, gdy wyruszałeś przed swoim ludem, gdy kroczyłeś przez pustynię. Sela; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bóg, który samotne w rodowite domy rozmnaża, wywodzi więźniów z oków; ale odporni mieszkać muszą w ziemi suchej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bóg, który czyni, że mieszkają jednych obyczajów w domu, który wywodzi więźnie w mocy, także i te, co obrażają, którzy mieszkają w grobiech. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg przygotowuje dom dla opuszczonych, a jeńców prowadzi wśród pieśni; na ziemi zeschłej zostają tylko oporni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bóg samotnym daje dom na mieszkanie, Wyprowadza więźniów na wolność, Lecz oporni pozostają w ziemi suchej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg daje dom opuszczonym, więźniów wyprowadza na wolność – buntownicy zaś zamieszkają na jałowej ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg daje mieszkanie samotnym. On uwięzionych prowadzi ku szczęściu, lecz buntownicy zostaną na jałowej ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg bezdomnych pod dach przywodzi, jeńców ku pomyślności prowadzi; tylko oporni pozostaną na wypalonej ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай не завстидаються мною ті, що Тебе терплять, Господи, Господи сил, хай не засоромляться мною ті, що Тебе шукають, Боже Ізраїля, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Panem, co sprowadza do domu zabłąkanych, a jeńców wyprowadza do szczęśliwości; tylko odstępcy zalegli pustynię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Boże, gdy wyruszałeś przed swoim ludem, gdy kroczyłeś przez pustynię – Sela – |

1. 1) <x>230 25:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dom oznacza również rodzinę. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. uwalnia więźniów i przywraca im pomyślność, l. wyprowadza więźniów ze śpiewem. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 69:34</x>; <x>230 79:11</x>; <x>230 102:21</x>; <x>230 107:10-16</x>; <x>230 146:7</x>; <x>450 9:11-12</x>; <x>470 25:36</x>; <x>510 12:7-11</x>; <x>650 13:3</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Bóg zadomawia samotnych w domu, wyprowadza uwięzionych w męskość, podobnie jak zbuntowanych ( zgorzkniałych ), jak mieszkających w grobach G. [↑](#footnote-ref-6)